



Društvo sa ograničenom odgovornošću

"Otpadne vode"

Broj 2179

Budva, 22.12 20 22 g.

[Amtliche Übersetzung aus der montenegrinischen Sprache]

VERTRAG ZUR WAREN BESCHAFFUNG

Dieser Vertrag wird abgeschlossen zwischen:

Besteller: „Otpadne vode“ doo mit Sitz in Budva, ulica Omladinskih brigada bb, Steuernummer: 03304388, Kontonummer: 530-54275-51 bei der NLB Bank AD Podgorica, die vertreten wird durch Milivoje Radulović, Geschäftsführer (im weiteren Text: der Besteller)

und

Anbieter: „Passavant Geiger GmbH“, mit Sitz in Passavant-Geiger-Strasse 1, 65326 Aarbergen, Deutschland, Steuernummer: 343830293, SWIFT-BIC: COBADEFFXXX, IBAN: DE73511400290130789100, Name der Bank Commerzbank AG, die vertreten wird durch Andreas Rudolph, Generalmanager (im weiteren Text: der Anbieter).

VERTRAGSGRUNDLAGE:

Antrag zur Einreichung des Angebotes für einfache Beschaffungen Nummer: 36457 vom 31.10.2022 für die Beschaffung der Ware - Beschaffung des Stoffs für die Presse des Kanalisations-Schlammes;

Das Angebot des Anbieters **Passavant Geiger GmbH**, Nummer: 42436 vom 04.11.2022; Nummer und Datum der Benachrichtigung zum Ergebnis des Verfahrens der einfachen Beschaffung Nummer: 1985/1 vom 17.11.2022.

Artikel 1

Gegenstand des Vertrags ist die Beschaffung der Ware - Beschaffung des Stoffs für die Presse des Kanalisations-Schlammes, gemäß Antrag zur Einreichung des Angebotes für einfache Beschaffungen Nummer: 36457 vom 31.10.2022 im Angebot des Zulieferers mit der Spezifikationsnummer: 42436 vom 04.11.2022 und der Benachrichtigung zum Ergebnis des Verfahrens der einfachen Beschaffung Nummer: 1985/1 vom 17.11.2022.

 **Passavant-Geiger Group**

Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65326 Aarbergen · Germany



Artikel 2

Der Wert der Ware gemäß des angenommenen Preises des Angebots Nummer: 2436 vom 04.11.2022 und beträgt **19.924,32 €** ohne MwSt.
Die MwSt: **00,00 €**

Artikel 3

Der Besteller verpflichtet sich den Wert der durchgeführten Ware dem Zulieferer gemäß Vertrag zu bezahlen bei der Commerzbank AG, IBAN: DE73511400290130789100, SWIFT-BIC: COBADEFFXXX per Überweisung 30 Tage ab Empfang der Rechnung.

Frist zur Durchführung: Sukzessiv auf Antrag des Bestellers 365 Tage oder bis zum Verbrauch des vereinbarten Wertes des Vertrags abhängig davon, welche von den Bedingungen zuerst erfüllt werden.

Artikel 4

Ort der Durchführung des Vertrages: Sitz des Bestellers, Adresse Omladinskih brigada bb, Bečići, 85310 Budva.

Artikel 5

Es versteht sich, dass eine adäquate Lieferung durchgeführt wurde, wenn die befugten Personen des Bestellers und Zulieferers vor Ort den Empfang der Ware durchführen, was durch Beleg bestätigt wird.

VERTRAGSKÜNDIGUNG

Artikel 7

Die Vertragsparteien sind einverstanden, dass es zur Kündigung des Vertrages kommen kann, wenn der Zulieferer seine Verpflichtungen nicht erfüllt auf die Art und Weise, wie es vertraglich vorgesehen ist, und wenn der Besteller feststellt, dass die Qualität der Ware, die Gegenstand dieses Vertrages ist, abweicht vom Bestellten, oder die Art und Weise der Lieferung, bzw. die angebotene Qualität aus dem Angebot des Zulieferers.

 **Aqseptence
Group**
Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 05326 Aarbergen · Germany



Der Besteller ist verpflichtet, im Falle einer Feststellung von Mängeln in der Durchführung der Arbeit schriftlich den Zulieferer zu bestellen und durch das Protokoll gemeinsam den Grund zu bestätigen und den Umfang der festgestellten Mängel in der Lieferung des Vertragsgegenstandes.

Falls der Zulieferer neben den Warnungen seitens des Bestellers die gegenständliche Ware nicht liefert in den Fristen und auf Art und Weise, wie es vertraglich vorgesehen ist, hat der Besteller das Recht, den Vertrag zu kündigen.

Garantie

Artikel 7

Der Zulieferer garantiert für die gelieferte Ware.

Der BESTELLER ist verpflichtet, jedes Problem bei der Qualität und Quantität schriftlich dem ZULIEFERER zu melden (per Fax oder elektronisch per E-Mail- Nachricht) sofort nach ihrem Entstehen. Die Meldung zur Reklamation kann nur durch einen befugten Vertreter des BESTELLERS oder mehrere eingereicht werden, unter Bedingung, dass der Besteller zeitnah in schriftlicher Form den ZULIEFERER über die Namen der befugten Vertreter informiert.

ANDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 8

Eine Nichteinhaltung der Anti-Korruptions-Regeln aus Artikel 38 Gesetz für öffentliche Beschaffungen ("Amtsblatt Monenegros", Nummer 74/19) bedeutet die Nichtigkeit des Vertrages.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

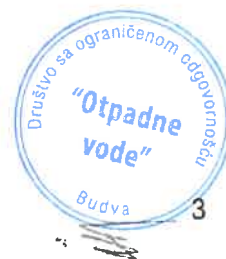
Artikel 9

Eventuelle Streitigkeiten, die auftreten können im Zusammenhang dieses Vertrages, werden die Parteien versuchen, gütlich zu regeln.



**Aqseptence
Group**

Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65326 Actenberg · Germany



Alle Streitigkeiten, die entstehen im Zusammenhang dieses Vertrages, regelt das zuständige Gericht.

AUSFERTIGUNGEN DES VERTRAGES

Artikel 10

Dieser Vertrag wurde abgeschlossen und unterzeichnet von den unten angeführten befugten gesetzlichen Vertretern der Vertragsparteien und ist zusammengestellt in 6 (sechs) identischen Ausfertigungen, wovon je 3 (drei) Ausfertigungen der Besteller und der Zulieferer bekommen.

Besteller
Milivoje Radulović,
Geschäftsführer

Zulieferer
Andreas Rudolph,
Generalmanager

Hiermit bestätige ich, dass diese Übersetzung mit ihrer Unterschrift in der montenegrinischen Sprache identisch ist. Edin Skenderović, amtlich bestellter und gerichtlich vereidigter Dolmetscher und Übersetzer (Beschluss des Justizministers Nr. 03-109/20-595 vom 20.09.2021).

Bar, den 07.12.2022



**Aqseptence
Group**

Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65326 Aarbergen · Germany





TUMAČ
Edin Skenderović

za njemački jezik, postavljen u Crnoj Gori rješenjem ministra pravde broj: 03-109/20-595 od 20.09.2021. na vrijeme od pet godina, polvrćuju da je ovaj prevod vjeran originalu.

Troškovi prevoda iznose: €

U Ber dana 12.12.2022.

Pečai Podpis

GERICHTSDOLMETSCHER
Edin Skenderović

für die deutsche Sprache, amtlich bestellt durch den Beschluss des Justizministers Nr. 03-109/20-595 vom 20.09.2021 für den Zeitraum von 5 Jahren, bestätige hiermit die Richtigkeit der Übersetzung und ihre Übereinstimmung mit dem Originaltext.

Übersetzungskosten betragen: €

In Ber, am 12.12.2022.

Stempel Unterschrift



**Aqseptence
Group**

Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65326 Aarbergen · Germany



UGOVOR O NABAVCI ROBE

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca: „Otpadne vode” doo sa sjedištem u Budvi, ulica Omladinskih brigada bb, PIB: 03304388, Broj računa: 530-54275-51 kod NLB banke AD Podgorica, koga zastupa Milivoje Radulović, izvršni direktor (u daljem tekstu: **Naručilac**)

i

Ponuđača: „Passavant Geiger GmbH”, sa sjedištem u Passavant-Geiger-Strasse 1, 65326 Aarbergen, Njemačka, PIB:343830293, IBAN: DE73511400290130789100, SWIFT-BIC: COBADEFFXXX, naziv banke Commerzbank AG, koga zastupa Andreas Rudolph, generalni menadžer (u daljem tekstu: **Dobavljač**).

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke broj: 36457 od 31.10.2022. godine, za nabavku robe – Nabavka platna za prese kanalizacionog mulja;
Ponuda ponuđača **Passavant Geiger GmbH**, broj: 42436 od 04.11.2022. godine;
Broj i datum Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 1985/1 od 17.11.2022. godine.

Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka robe – Nabavka platna za prese kanalizacionog mulja, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke broj: 36457 od 31.10.2022. godine, ponudi Dobavljača sa specifikacijom broj: 42436 od 04.11.2022. godina i Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 1985/1 od 17.11.2022. godine.

Član 2

Vrijednost robe, prema prihvaćenoj cijeni ponude broj: 42436 od 04.11.2022. godina, iznosi **19.924,32 €** bez uračunatog PDV-om.
PDV: **00,00 €**

Član 3

Naručilac se obavezuje da vrijednost izvršene robe plati po ovom Ugovoru Dobavljaču kod Commerzbank AG, IBAN: DE73511400290130789100, SWIFT-BIC: COBADEFFXXX virmanski, 30 dana po prijemu fakture.

Rok izvršenja: Sukcesivno, na zahtjev naručioca, 365 dana ili do potrošnje ugovorene vrijednosti ugovora, u zavisnosti koji od tih uslova bude prije ispunjen.

Član 4

Mjesto izvršenja ugovora: Sjedište Naručioca, na adresi Omladinskih brigada bb, Bečići, 85310 Budva.

Član 5

Smatra se da je izvršena adekvatna isporuka kada ovlašćena lica Naručioca i Dobavljača na mjestu isporuke izvrše prijem robe, što se potvrđuje Otpremnicom.

RASKID UGOVORA

Član 6

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora može doći ako Dobavljač ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom i kada Naručilac ustanovi da kvalitet robe koja je predmet ovog ugovora ili način na koji se isporučuje, odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Dobavljača.

Naručilac je obavezan da u slučaju uočavanja propusta u obavljanju posla pisanim putem pozove Dobavljača i da putem Zapisnika zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih propusta u isporuci predmetne robe.

Ukoliko Dobavljač i pored upozoravanja od strane Naručioca ne isporuči predmetnu robu u rokovima i na način predviđen ugovorom Naručilac ima pravo da raskine ugovor.

GARANCIJA

Član 7

DOBAVLJAČ garantuje kvalitet isporučene robe.

NARUČILAC je u obavezi da svaki problem u kvalitetu i kvantitetu pisano prijavi DOBAVLJAČU (putem fax sistema ili elektronski, putem e-mail poruke) odmah po njenom nastanku. Prijavu reklamacije može da vrši isključivo ovlašćeni predstavnik NARUČIOCA ili više njih, pod uslovom da Naručilac blagovremeno pisano informiše DOBAVLJAČA o imenima ovlašćenih predstavnika.

OSTALE ODREDBE

Član 8

Nepoštovanje antikorupcijskog pravila iz člana 38 Zakona o javnim nabavkama („Službeni list Crne Gore“, broj 74/19) povlači ništavost ugovora.

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 9

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovoga ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovoga Ugovora rješavaće nadležni sud.

PRIMJERCIM UGOVORA

Član 10

Ovaj ugovor je zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih po 3 (tri) primjerka za Naručioca i Dobavljača.


NARUČILAC
Milivoje Radulović,
izvršni direktor

DOBAVLJAČ
Andreas Rudolph,
generalni menadžer



TUMAČ
Edin Skenderović


za njemački jezik, postavljen u Crnoj Gori rješenjem ministra pravde broj: 03-109/20-595 od 20.09.2021. na vrijeme od pet godina, potvrđuje da je ovaj prevod vjeran originalu.

Troškovi prevoda iznose: _____ €
U BAR, dana 19.12.2022. 

Pečat Potpis

GERICHTSDOLMETSCHER
Edin Skenderović

für die deutsche Sprache, amtlich bestellt durch den Beschluss des Justizministers Nr. 03-109/20-595 vom 20.09.2021 für den Zeitraum von 5 Jahren, bestätige hiermit die Richtigkeit der Übersetzung und ihre Übereinstimmung mit dem Originaltext.

Übersetzungskosten betragen: _____ €
In BAR, am 19.12.2022. 

Stempel Unterschrift

